

Рычкова Наталья Геннадьевна

# Функционирование фразеологизмов

# Варьирование ФЕ

## ■ «Начальная форма» ФЕ

**КРОВЬ СТЫНЕТ** [леденеет, холодеет] < **В ЖИЛАХ**> у кого, **КРОВЬ ЗАСТЫЛА** < **В ЖИЛАХ**> у кого. Кто-либо испытывает чувство сильного страха, ужаса [Молотков 1968 : 214]

- а) состав компонентов: *кровь стынет*;
- б) границы фразеологизма – компоненты + необходимые слова-распространители: *кровь стынет у кого*;
- в) варианты компонентов: *кровь стынет [леденеет, холодеет] у кого*;
- г) факультативные компоненты: *кровь стынет [леденеет, холодеет] <в жилах> у кого*;
- д) структура (словосочетание или предложение) [Там же: 10–13].

# Варьирование ФЕ

- Вариант идиомы – любое видоизменение, не нарушающее тех ее признаков, которые необходимы и достаточны для отождествления класса вариантов как структуры, отличной от других идиом [Телия 1966: 70].
- Фразеологические варианты – фразеологизмы с различными грамматическими или фонетическими формами одного и того же слова [Федоров 1973: 135].

# Варьирование ФЕ

- Системные (узуальные) варианты «воспроизводимые в речи и фиксируемые словарями, одинаково значимые, общеупотребительные и взаимозаменяемые единицы языка»

Я.В. Динова. «Окказиональная модификация фразеологических единиц при помощи замены компонентов (на материале английского и русского языков)», 2013, с.9

- Окказиональные (индивидуально-авторские) варианты

# Системные варианты

- Большинство фразеологов выделяет фонетические, морфологические, видовые, словообразовательные, лексические и синтаксические варианты фразеологизмов.
- Лексические варианты ФЕ – словесные видоизменения, происходящие в рамках одной и той же синтаксической конструкции и не вносящие каких-либо смысловых оттенков в содержание фразеологизма [Жуков, Жуков, 2006. С. 181].
- Чем сложнее структура ФЕ, тем большим количеством различных вариантов она представлена в речи.

# Типы вариантов

## ВАРЬИРОВАНИЕ ОПОРНОГО КОМПОНЕНТА

### I. Замена опорного (глагольного) компонента

1. Стилистическое варьирование
2. Грамматическое
3. Лексическое
  - \* лексико-грамматическое
4. Собственно синтаксическое
  - 1) трансформация личного предложения в безличное
  - 2) продвижение объекта в позицию подлежащего (лексико-синтаксическое):
    - а) глагол перемещения меняется на глагол движения:
      - возвратный:
      - невозвратный:
    - б) на глагол местонахождения
  - 3) замена активной конструкции на пассивную:
5. Семантическое варьирование (языковая игра)

### II. Сокращение опорного (глагольного) компонента

1. Эллипсис
2. Субстантивация

# Типы вариантов

## ВАРЬИРОВАНИЕ ИМЕННОЙ ЧАСТИ (ИМЕННЫХ КОМПОНЕНТОВ)

### I. Замена именного компонента

1. Стилистическое варьирование
2. Словообразовательное
3. Грамматическое:
  - а) по категории числа
  - б) по категории падежа
4. Лексическое
5. Синтаксическое (лексема заменяется на конструкцию или ЗПЕ)
6. Семантическое (яз. игра)

# Типы вариантов

## **II. Вставка компонентов в именную часть**

1. Определения, относящиеся к компонентам именной части:

1) согласованные (ИП, мест-прил., числит.)

2) несогласованные (ИС или его аналог)

2. обстоятельства мера и степени

3. однородные члены

4. директив-старт или директив-финиш

5.\*Создание метафорического оборота

## **III. Сокращение компонентов именной части**

1. сокращение директива-старта или директива-финиша

2. сокращение части директива-старта, директива-финиша или объекта



# Типы вариантов

- **СМЕШАННОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ**

# Типы вариантов

- Графическое: *Вроде и не круглое число, а все равно так и тянет подвести итоги нелегкого, так сказать, культурного пути рядового жителя Москвы, **расставив все точки над «i»*** [Итоги // Комсомольская правда, 2001.11.23]; *Только вот нет поблизости Эркюля Пуаро или, на худой конец, мисс Марпл, чтобы **расставить все точки над «и»** и найти убийцу* [Е.Козырева. Дамская охота (2001)]
- Орфографическое: *громы-молнии, гром и молнии, молнии и громы, и гром и молнии, гром с молниями: Тут **мы** открыли дебаты по национальному вопросу... **Метали громы-молнии*** [Д. А. Фурманов. Мятаж (1924)]; *Не собираюсь по этому поводу **метать гром и молнии**...* [О. Бакушинская. На побывку едет половой маньяк // Комсомольская правда, 2003.05.23]; ***Падре мечет молнии и громы**...* [Р. Штильмарк. Наследник из Калькутты (1950–1951...*верхняя часть лица метала и громы, и молнии*; *нижняя – плакала* [А. Белый. На рубеже двух столетий (1929)]; *Любящие милицию **брянские газеты** <...>вердикт называют несправедливым, **в присяжных мечут громы с молниями*** [У. Скойбеда. «Ты мента убил? Молоток... Что ж второго-то не завалил?» // Комсомольская правда, 2004.03.22];

# Типы вариантов

## Контаминация ФЕ (?)

*Конечно, это чистой воды лапша на уши, но фактологически к эпиграфам не придерешься, отчего лапша вешается особенно эффективно [О. Дивов. Выбраковка (1999)].*

*То его поднимают на щит, то поднимают на смех, – в те редкие удачные времена, когда не поднимают на Голгофу... [Ф. Кривин. Хвост павлина (1981–1987)].*

# Сложности разграничения вариантов, синонимов и дериватов

Признаки фразеологических вариантов:

- 1) общее значение
  - 2) одна синтаксическая конструкция
  - 3) одинаковая сочетаемость, т. е. полная взаимозаменяемость в любых контекстах [Жуков 2006: 181].
- ...Однако часто наблюдаются промежуточные гибридные явления, поэтому «при отграничении фразеологической синонимии от явления вариантности необходимо учитывать роль внутренней формы» [Жуков, Жуков, 2006. С. 181].

# Сложности разграничения вариантов, синонимов и дериватов

- *Посадить в лужу / в калошу кого*
- *Вогнать / бросает в краску, пот, и в жар и в холод, дрожь...*
- *Сбросить с плеч тяжесть, ношу, груз, бремя, гору...? Гора упала с плеч...*
- Пары ФЕ с прототипическими структурами перемещения – движения:
  - выбивать из колеи кого* ‘нарушать привычный образ жизни; выводить из обычного состояния’ [Молотков 1968: 89], *выбиваться из колеи* ‘переставать вести привычный образ жизни; утрачивать обычное состояние’ [Там же]
  - отправлять на тот свет* ‘убивать, умерщвлять’ [Там же: 306]; *отправляться на тот свет* ‘умирать’ [Там же];
  - сбивать с пути истинного кого* ‘воздействуя каким-либо образом, побуждать изменить поведение в плохую сторону, толкать на что-либо плохое’ [Федоров 1991, т. 2: 408], *сбиваться с пути истинного* ‘изменять линию своего поведения, обычно в плохую сторону, идти на что-либо плохое’ [Там же].
- Вывести из строя / из равновесия / из терпения / из себя...Выйти из строя / из равновесия / из терпения / из себя*
- *Выбить из колеи / выбить из седла кого* ‘нарушать привычный образ жизни, выводить из обычного состояния’ [Молотков 1968: 89] / ‘лишать кого-либо положения в жизни или уверенности, убежденности в чем-либо, душевного равновесия’ [Молотков 1967: 89]

# Окказиональные варианты

- 1) изменение лексического состава при сохранении общего значения:
  - а) сокращение количества слов ФЕ;
  - б) «расщепление» фразеологизма (лексические распространители, дополнительные слова);
  - в) замена слов (частичная или полная);
  
- 2) изменение значения при сохранении лексического состава: а) замена значения на новое (употребление как свободного сочетания слов);
- б) двусмысленное использование фразеологизма (как ФЕ и свободное сочетание слов одновременно), двойная актуализация;
- 3) изменение лексического состава и значения фразеологизма: а) слово со свободным значением расширяет сочетаемость, а замена слова изменяет общее значение;
- б) умышленное смешение (контаминация);
- 4) инверсия компонентов (в том числе и хиазм); а) с одинаковыми компонентами;
- б) по отношению к разнокомпонентным фразеологизмам [Емельянова, 2005. С. 13–14].

# Двойная актуализация

- – «совмещение фразеологического значения оборота и его образной основы и / или внутренней формы» [Мелерович, Мокиенко 1987: 36–40].

# Способы двойной актуализации

- 1) использование нестандартных номинаций:
- ...Кстати, говорят, что главный рыбак <...> на всякий случай закинул удочку в Генпрокуратуру на предмет возражений [Неделя в лицах // Труд–7, 2003.03.20];
- *Петя Орлов мечтал стать летчиком и читал все книги, в которых рассказывалось об истории воздухоплавания, а потом, чтобы не забыть, он пересказывал прочитанное коту. А кот все мотал на ус. Был он тогда еще котенком и отличался хорошей памятью [А. Курков. Школа котовоздухоплавания (1985–1990)].*



# Способы двойной актуализации

2) варьирование:

*Затем, хотя он и попытался вновь захватить бразды правления, но так как руки у него тряслись, то сейчас же их выпустил [М. Е. Салтыков-Щедрин. История одного города (1869–1870)].*

*Это слово, практически не употребляемое им до Октября, слово, так назойливо поднимаемое на щит, а на самом деле – вместо щита... [М. Вишневецкая. Вышел месяц из тумана (1997)].*

# Способы двойной актуализации

*Где-то в мире изобретали велосипеды и ездили на них, выдвигали воздей и задвигали, рождали таланты и зарывали в землю, а потом выкапывали, – пошехонцы оставались пошехонцами [В. Крупин. Как только, так сразу (1992)].*

# Способы двойной актуализации

- II. Контекстуальные средства:
- 1) повторение в контексте одного из компонентов фразеологизма в прямом значении:
- – *Я даже не знаю, какое кресло вам предложить! Ведь вы наш учитель! На какое почетное место посадить вас?! – Э! Все равно в конце концов в калошу посадите, хе-хе. [А. Т. Аверченко. Шутка мецената (1923)].*

# Способы двойной актуализации

- 2) использование слов, однокоренных компонентам фразеологизма и имеющих прямое «материальное» значение:

*К сожалению, не выдумали еще пылесоса против **пыли**, **пускаемой** в **глаза** [Н. Богословский. Заметки на полях шляпы (1997)].*

# Способы двойной актуализации

- 3) использование в контексте слов из ТГ, к которой принадлежат компоненты ФЕ, поддержание единой «образной сферы»:

*В поисках новой партнерши он закинул удочку в Интернет и через некоторое время выудил из Сети послание на английском языке [Я. Коробатов, Е. Перевозчикова. Фигурист Петухов нашел жену по интернету // Комсомольская правда, 2005.12.16];*

# Способы двойной актуализации

- 4) указание на прямое значение исходного свободного словосочетания, омонимичного ФЕ, содержится в самом контексте. При этом текст не содержит лексических средств, коррелирующих с компонентами фразеологизма, а поясняет, что фразеологизм нужно понимать буквально:

# Способы двойной актуализации

*Центризбирком поднимает партии на щит. <...> Как стало известно редакции, Центризбирком (ЦИК) намерен добиться отмены запрета Федеральной антимонопольной службы (ФАС) размещать политическую агитацию на наружных рекламных носителях [Дайджест российской прессы – 19 июня // РИА Новости, 2007.06.19]*

> Центризбирком борется за размещение агитации партий на рекламных щитах.

# Способы двойной актуализации

5) создание развернутой метафоры:

*Для этих блестящих качеств мотыльковской  
натуры, для этой раззолоченной пыли,  
стряхиваемой в глаза людям с легких  
крыльев великосветской бабочки, слишком  
часто жертвуется всем внутренним,  
глубоким, нужным и спасительным*  
[Е. П. Ростопчина. Счастливая женщина  
(1851)]